

SYNERGIES ITALIE

Revue du GERFLINT

ISSN 1724-0700 ; ISSN en ligne 2260-8087

<http://gerflint.fr/synergies-italie>

APPEL À CONTRIBUTIONS pour le n°12/2016

Date limite de soumission des propositions : 30 mai 2015

La revue *Synergies Italie*, revue francophone [indexée](#) sur les listes ERIH PLUS et Scopus lance un appel à contributions pour la publication du n°12 sur le thème suivant :

Traduire le pouvoir, le pouvoir de traduire

Numéro coordonné par Maria Cristina Caimotto et Olivia Galisson

Bien que l'anglais soit considéré comme *lingua franca* de la mondialisation au niveau International, Crystal (2003) nous rappelle que seul un quart de la population mondiale l'utilise sans difficulté, ce qui signifie que les trois quarts de l'humanité n'y ont pas recours. Il semblerait donc que la traduction garde encore un pouvoir considérable par rapport à ce que l'on croit généralement quand on pense à la domination de l'anglais (Guidère, 2008 ; Nowicki et al., 2010 ; Oustinoff, 2011). Ajoutons que, dès qu'on parle de traduction dans des situations qui impliquent des mécanismes de pouvoir, la notion de traduction elle-même est mise en discussion, ce qui explique le nombre d'étiquettes différentes que l'on utilise pour décrire des processus qui ne sont en fait que des activités liées à la traduction, comme l'adaptation, la localisation ou la transcréation (Katan et Spinzi, 2014).

Les liens entre pouvoir et traduction concernent également la censure (Baker, 2006). Gambier (2002) analyse trois types de censure : celle qui est dictée par les autorités publiques – à savoir l'interdiction catégorique et le respect des règles institutionnelles – celle qui est engendrée par l'argent à cause de la présence d'un marché de plus en plus mondialisé et, pour finir, l'autocensure. D'une part la domination de l'anglais peut être considérée comme une forme de censure, puisqu'elle limite la diffusion des textes écrits dans d'autres langues en imposant le modèle culturel anglo-américain (Bennet, 2007) ; d'autre part, la traduction peut devenir un instrument de lutte contre la censure, y apportant des idées nouvelles dans la culture d'arrivée ou bien rendant explicite ce qui ne l'était pas dans le texte de départ (Pym, 2005).

Ce numéro de *Synergies Italie* veut réfléchir sur les conséquences, en termes de pouvoir, de la diffusion massive de l'anglais *lingua franca* – expression qui montre sa place privilégiée dans la communication internationale, mais aussi la mutabilité de la langue « commune » soutenue par des rapports de force de nature différente – ainsi que sur l'augmentation de la demande de traduction.

On pourra envisager les effets du pouvoir économique, technologique, politique sur tous ces textes et discours qui doivent se confronter aux nouveaux scénarios de la communication internationale et aborder, ainsi, l'articulation hégémonie/subordination au niveau linguistique et culturel.

A partir des théories sur la domination et l'hégémonie (Bourdieu, 1979 ; Baudrillard, 2010 ; Gramsci, 2014), on pourra analyser quelles en sont les retombées sur la théorie et quels effets produisent sur la pratique de la traduction (Bielsa and Bassnett, 2009; Munday, 2012).

Les contributions pourront porter sur des textes différents, politiques, diplomatiques, informatifs, promotionnels ou d'autres textes où la traduction véhicule des stratégies discursives de pouvoir et s'orienteront prioritairement de l'anglais vers le français et l'italien, du français vers l'anglais ou vers l'italien, de l'italien vers l'anglais ou vers le français.

Quelques références bibliographiques:

Baker, Mona (2006) *Translation and conflict : a narrative account*. London and New York : Routledge.

Baudrillard, Jean (2010) *The Agony of Power*. Los Angeles: Semiotext(e).
Bennett, Karen (2007) « Epistemicide ! The tale of a predatory discourse » *The Translator*, vol. 13 issue 2, p. 151-169.
Ballard, Michel éd(s) (2011) *Censure et traduction*, Artois, Presses Université
Berman, Antoine (1984) *L'épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard
Bielsa, E. et Bassnett, S. (2009) *Translation in Global News*. London and New York: Routledge.
Bourdieu, Pierre (1979) *La Distinction. Critique sociale du jugement*. Paris : Les Éditions de Minuit.
Crystal, David (2003) *English as a Global Language*. Cambridge : Cambridge University Press.
Gambier, Yves (2002) « Les censures dans la traduction audiovisuelle » *TTR : traduction, terminologie, rédaction* vol. 15, n. 2, p. 203-221.
Gramsci, Antonio (2014) *Quaderni dal carcere, edizione critica dell'Istituto Gramsci*. Torino : Einaudi.
Guidère, Mathieu (2008) *Irak in translation : De l'art de perdre une guerre sans connaître la langue de son adversaire*. Paris : Jacob Duvernet.
Katan, D. et Spinzi, C. (eds) (2014) *Transcreation and the Professions, Cultus* vol.7 Bologna : Iconesoft edizioni.
Mounin, Georges (1955) *Les Belles Infidèles*, Paris, Les Cahiers du Sud
Munday, Jeremy (2012) *Evaluation in Translation*. London and New York: Routledge.
Nowicki, J., Oustinoff, M. et Machado da Silva, J. (2010) *Traduction et mondialisation volume 2, Hermès La Revue* n. 56 2010/1. Paris: CNRS Editions.
Oustinoff, Michael (2011) *Traduire et communiquer à l'heure de la mondialisation*. Paris: CNRS Editions.
Pym, Anthony (2005) "Explaining Explication." In *New Trends in Translation Studies. In Honour of Kinga Klaudy*, ed. Krisztina Karoly et Ágata Fóris, 29-34. Budapest: Akadémia Kiadó.
Ricoeur, Paul (1969) *Le Conflit des interprétations*, Paris, Seuil.

Format de soumission et sélection :

Les auteurs prendront connaissance de la politique éditoriale générale du GERFLINT, de celle de la revue en particulier et se conformeront, dès l'envoi des propositions, aux consignes et spécifications rédactionnelles. L'ensemble de ces informations est en ligne :

<http://gerflint.fr/politique-editoriale-generale>

<http://gerflint.fr/synergies-italie/politique-editoriale>

<http://gerflint.fr/synergies-italie/consignes-aux-auteurs>

Les propositions d'articles seront présentées sous forme d'un résumé de deux pages maximum (format A4, police Times taille 10), incluant 5 mots-clés et les éléments essentiels de bibliographie, et envoyées par courriel à l'adresse suivante : synergies.italie@gmail.com

Ce fichier Word fera mention des informations suivantes :

- nom et prénom de l'auteur ; institution d'appartenance ; titre de l'article ;
- pour les doctorants : affiliation et directeur de thèse ;
- quelques lignes de présentation de l'auteur.

Les propositions seront transférées pour évaluation au comité scientifique de la revue.

Calendrier :

Date limite de l'envoi des résumés : **30 mai 2015**

Retour des avis aux auteurs : **30 juin 2015**

Envoi des articles **avant le 20 septembre 2015**

NB : les propositions d'auteurs francophones italiens n'entrant pas dans la thématique du numéro sont acceptées dans la limite de l'espace éditorial disponible.

CONTACT: synergies.italie@gmail.com

Nous vous remercions de votre collaboration.